

Zeitschrift: L'ami du patois : trimestriel romand
Band: 40 (2013)
Heft: 154

Artikel: Lo Tsâno è lo Rozî
Autor: Terpenaz, Pierro
DOI: <https://doi.org/10.5169/seals-1044976>

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

Download PDF: 09.04.2026

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>

LO TSÂNO È LO ROZÎ

Constant Dumard, dit Pierro Terpenaz (VD)

*Lo tsâno on dzo l'a de au rozî :
- On croûyio petioû-z-ozî
Que su ta tîta s'è aguelli
Tè fâ clliennâ lo cotson.
On bocounet de bizoton
Que fâ l'îguie budzî
Assebin te fâ brinnâ
Quemet la quiva à-n-on tsa !
Mè su quemet on râ
Que quemande tré to, su drâ;
Rin ne me pau, ni dzoran ni bize,
Puon soffliâ à lau guyize.
Se pè bounheu t'avai ètâ fé
Dezo mon tâ, na pâ au revon dau 1é
Te sarâ bin mî à la chotta.
Te vâyo prau fére la potta
Quan l'ôuvra soffllie, poûrro rozî,
Vretâblliamin te fâ pedyî !»*

L'auteur est de Forel/Lavaux. La fable, traduite en 1964, est tirée de «*Trinte-sî poézî de La Fontaine in vîllho patois dau Dzorat*». Son patois est celui de son hameau et il utilise sa graphie personnelle.

*- Su rido benéze, Monchu lo tsâno,
Vo-z-îte on rido boun'hommo !
Cin me fâ dau bin au quieu
Quan vo plliorâ su mè malheu :
Ma n'aussi pâ tru couzon,
Quan l'ôuvra soffllie, mon cotson
Sè cllienne ma jamé n'a trossâ.
Vo tanqu'ora, su bin d'accoî,
L'ôuvra ne vo-z-a rin pu,
Vo-z-îte vretâblliamin on to du !
Ma... Ma... A te que que to-t-assetoû
Qu'on-n-ôuvra dau diâbllio s'è
messa à soffliâ
Que l'îre èpuaîrau ; binstoû
Lo rozî sè clienne tanqu'inque bâ.
Lo tsâno l'è adî drâ,
Drâ quemet on bî râ.
Ma l'ôuvra soffllie adî mé,
Ye tonne, grâle, simbllie que l'è né
Adî pî, adan lo tsâno l'è tré.
Crâ. .. a te que lo étaî
Inque bâ, lè racene in l'ai.
Li que totsîve lè-z-ètâle
Vau rin mé que po fére dai-z-ètalle.
Li que quemandâve tré to
Ci gran blliaqueu l'è à tsavon ro.*



Alain Morisod a revêtu l'habit de Farinet, le 5 avril 2009.
Photo J.-C. Champion.